

CALIDAD DE VIDA RELACIONADA CON LA SALUD EN NIÑOS(AS)-ADOLESCENTES: ADAPTACIÓN CULTURAL DEL INSTRUMENTO KIDSCREEN-52 EN COLOMBIA.

Jaimes-Valencia Mary Luz (Becaria Alban, UDCA, UA)
Richart Miguel (UA), Cabrero Julio (UA),
Florez-Alarcón Luis (UNC), Palacio Jorge (UNB).

INTRODUCCIÓN

CVRS-SALUD PERCIBIDA, INSTRUMENTOS

PROCESO DE ADAPTACIÓN CULTURAL

Metodología de traducción directa- inversa:

- T. Directa: 2 traductores bilingües (lengua materna -idioma diana)
- T. Inversa: 2 traductores bilingües (lengua materna- idioma original)
- Reuniones de consenso, consulta a expertos, entrevistas cognitivas.
- Estudio piloto de adaptación

“Asegurar equivalencia lingüística y mantener propiedades psicométricas del instrumento original”

INTRODUCCIÓN

INSTRUMENTOS GENERICOS DE CVRS PARA NIÑOS (AS) Y ADOLESCENTES.

15 (EU), 3 (Canadá), 2 (Finlandia), 6 (Reino Unido)* ,
3 (Países Bajos)* , 2 (Francia)* , 1 (Alemania)* , 1 (Suecia)
1 (13 países de Europa* incluido España)

Instrumentos genéricos en el idioma español

6 España (AUQUEI, CHIP-AE/CE, KINDL, VSPA Y KIDSCREEN)
2 México (CHAQ, The Dartmouth COOP) 2 Argentina (KINDL, CHAQ)
1 Chile (proceso de adaptación KIDSCREEN)

- Bullinger, Ravens- Sieberer (1995)
- Eiser, Morse (2001)
- Rajmil et al. (2001)
- Valverde, Ávila (2002)
- Base de datos de PROQUOLID. Consultada en noviembre de 2006

INTRODUCCIÓN

Health-Related Quality Of Life Instrument For Children And Adolescents (KIDSCREEN-52)

- **KIDSCREEN Groups, Alemania y AATRM, Barcelona**
 - Inició su creación en el año 2001. Consta de 10 dimensiones (bienestar físico, bienestar psicológico, estado de ánimo, autonomía, autopercepción, relaciones con los padres, amigos, entorno escolar, rechazo social y recursos económicos).
 - n: 20503 niños (as) y adolescentes de 8 a 18 años.
 - n: 491 niños (as) y adolescentes españoles.
- **Fiabilidad y validez**
 - CI: alfa Cronbach 0,77-0,89 (internacional) y 0,70 -0,89 (España)
 - Validez de constructo
 - Validez convergente y discriminante con otros instrumentos de CVRS.

OBJETIVO

Obtener una versión adaptada del instrumento KIDSCREEN-52, lingüísticamente equivalente a la versión original española (VOE).

MÉTODOS

Etapa I: acuerdos entre investigadores y autores originales de los instrumentos

- Procedimiento en la metodología de traducción directa e inversa

Traducción directa

Versión original española → español colombiano
por parte de 3 filólogos (as) con conocimientos en inglés, español.
En caso de dificultades tener en cuenta la versión original inglesa

Traducción inversa

Del español colombiano → al idioma inglés
De ítems problemáticos. (Por parte de 1 filóloga).

- **Participantes:** filólogos, informantes clave y niños(as) –adolescentes de 2 ciudades y de diferentes estratos socioeconómicos
- Coordinador la Universidad de Alicante.

MÉTODOS

Etapa II: traducción directa y (PVC)

1. Dificultad en la traducción (0-10 puntos)



Equivalencias

Tipo A:

Filólogos por separado coincidieron en dejar igual a la VOE.

Tipo B:

B₁ Se identifican cambios sintácticos o semánticos entre las traducciones.

B₂ Las traducciones sugieren introducir aspectos culturales.

Tipo C:

Items no adecuados al contexto de los adolescentes colombianos.

No equivalente.

MÉTODOS

Consulta a informantes clave

Dificultad en comprensión de ítems (0-10 puntos) y observaciones



Clasificación de los Cambios

- Tipo A

Ítems para dejar igual a la versión original en español

- Tipo B

B₁ ítems con alguna dificultad para la comprensión de las palabras, o ítems con necesidad de identificar el sentido del mismo.

B₂ ítems con necesidad de introducir expresiones culturales más adecuadas al contexto colombiano.

- Tipo C

Ítems no adecuados al contexto colombiano



REUNIONES DE CONSENSO ENTRE INVESTIGADORES Y FILÓLOGAS

MÉTODOS

Etapa III: entrevistas grupales

CIUDAD	EDAD (años)	SEXO		ESTRATO SOCIO ECONOMICO	ESCOLARIDAD (nivel de formación)
	8-18	Masculino	Femenino	1 a 6	5-11
Bogotá	24	12	12	24	24
Barranquilla	24	12	12	24	24

RESULTADOS

• Traducciones → Equivalencias

- 51,9% ítems (0 puntos); 44,2% ítems (1-3 puntos); 3,9% (8-10 puntos). EA3; AP5
- 40 ítems cambios sintácticos, semánticos y culturales
- 12 ítems coincidieron filólogos en dejar igual a la VOE

EA1: VOE Has tenido la sensación de hacerlo todo mal?

F1 Has tenido la sensación de hacerlo todo mal?

F2 Has tenido la sensación de hacer todo mal?

F3 Has tenido la sensación de estar haciendo todo mal?

EA5: VOE Te has sentido harto/a?

F1 Te has sentido aburrido/a de la vida?

F2 y F3 Te has sentido aburrido/a?

• Informantes clave → Cambios

- 69,23% ítems (0 puntos); 21,15% ítems (1-5 puntos); 9,62% (8-10 puntos). BF2; BPS3; RE1; RE2; RA2
- 26 ítems iguales a VOE
- 26 ítems con necesidad de introducir cambios que dieran mayor significado o sentido al ítem y en otros casos introducir aspectos culturales

RESULTADOS

- **Primera versión consensuada**

- 25 ítems iguales a VOE
- 25 ítems cambios semánticos y pragmáticos
- 1 introducir aspectos culturales y 1 suprimir (AP5)

VOE BPS5: Te has sentido alegre?

"..es estar feliz" "... es estar contento" = VOE

VOE AP5: Hay alguna parte de tu cuerpo que te gustaría cambiar?

"...Nos parece bien la pregunta" "..es como si uno quisiera ser otra persona" "a mi me gusta como soy" = VOE

VOE A4: Has tenido suficiente tiempo de ver a los amigos/as?

Has tenido suficiente tiempo para reunirte con tus amigos/as?

"Se puede ver a los amigos pero no hablar con ellos, por eso mejor reunirte" "yo casi no tengo amigos. Sólo uno; con él si me reúno" = PVC

VOE EA5: Te has sentido harto/a?

Te has sentido aburrido/a?

"harto/a..mucho, bastante" "harto/a...con llenura" "aburrido/a...estar cansado de las personas de las cosas" "aburrido/a ...no tener ánimos"

"se entiende aburrido/a pero harto/a, casi no.." =PVC

RESULTADOS

VOE RS1: Has tenido miedo de otros chicos/as?

Has sentido temor de otros compañeros/as?

“es como si tienes miedo de otros..” “miedo... es que le van a pegar a uno” “la palabra miedo es más profunda que temor” “compañero es el prójimo el que tiene uno alrededor”

Has sentido miedo de otros compañeros/as? **Remodificado**

VOE BF3: Te has sentido físicamente activo/a (por ejemplo, has corrido, trepado, ido en bici)?

Has estado físicamente activo/a (por ejemplo, has trotado, montado en bicicleta)?

“la palabra ido en bici no la usamos...” Los participantes sugieren otras actividades “...jugar fútbol, básquetbol, patineta, patines”.

Has estado físicamente activo/a (por ejemplo, has jugado fútbol, básquetbol, trotado, montado en bicicleta)? **Remodificado**

RESULTADOS

Ítem general de salud informada: VOE: Tienes alguna discapacidad, enfermedad o problema médico crónico?

Tienes o sufres alguna limitación (caminar, ver, oír etc) enfermedad o problema de salud permanente? **“ahí explica que si uno puede caminar...por ejemplo, en compañeros de clase que no pueden caminar por que tienen aparatos”**
“yo tengo problemas para oír”

- **Segunda versión consensuada**

- 27 ítems iguales a la VOE
- 24 ítems cambios sintácticos/semánticos 1 cultural
- 6 ítems remodificados por sugerencias en las entrevistas

CONCLUSIONES

1. El estudio permitió obtener la versión colombiana del KIDSCREEN cumpliendo con la primera fase del proceso de adaptación cultural.
2. La combinación de técnicas cualitativas permitió identificar dificultades en la comprensión de los ítems e introducir cambios que ayudaran en la equivalencia semántica y conceptual.
3. En general, la adaptación cultural requiere de metodología rigurosa que permita mantener el significado de los ítems y las propiedades psicométricas del instrumento
4. Contar con el KIDSCREEN adaptado al contexto Colombiano se considera de utilidad en la práctica clínica y de salud pública para la valoración del impacto de las intervenciones en la calidad de vida de los niños(as) y adolescentes.